

N.º 825

Prot. n.º Reg. 1/80

Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Immigração



Anno: 1914

Data Ribeirão Preto, 28 de Março de 1914

Requerimento

Interessado Forlatti Giovanni

Assumpto Pedindo restituição de passagem
do Porto de Genova a Santos

Souza

Y. Souza
1913
5/5/14
37

M. Salluy
2-4-14
1.
Companhia Agricola Fazenda Dumont

RIBEIRÃO PRETO

em 28. de Março 1914.

Exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura etc.

SÃO PAULO

B. H. S. m. S. - 1914
180
FORLATI GIOVANNI, immigrante, chegado ao porto de Santos, no dia 28. de Novembro 1913, pelo vapor "Formosa", procedente do porto de Genova, achando-se localizado, com sua familia / composta de sua mulher, Amabile de 28 annos, saus filhos, Letizia de 11 annos, Maria de 8 annos, Notolvano de 6 annos, Elvira de 4 annos e Ugo de 1 mez/ na Companhia Agricola Fazenda Dumont em Ribeirão Preto, conforme prova com os documentos juntos, e tendo pago sua passagem daquelle porto ao de Santos, vem respeitosamente, pelo presente requerer, digne-se Va. Excia., de accorão com a lei, autorisar a restituição, ao supplicante, da importancia de Liras its. 782.00, despendida com o seu transporte, conforme o recibo junto.

O supplicante junta mais:

- 1 passaporte
- 1 attestado do M.M. Juiz de Paz de Ribeirão preto e
- 1 da "Cia. A. F. Dumont"

E. R. M.

Fazenda Dumont, aos 28 de Março de 1914

A rogo de FURLATI GIOVANNI
por não saber ler nem escrever

Henrique Rodolpho de Sautembach

Testemunhas:

[Signature]

[Signature]



Reg. vol. 180

N. 12



Société Générale de Transports Maritimes à Vapeur

FRANCESCO GIOVANELLI

MANDATARIO

GENOVA — Via Balbi - Salita S. Brigida, 2 — GENOVA

2

Piroscalo francese

FORMOSA

Stazza netta Tonn. 4468 - Velocità alle prove miglia 1577 all'ora

BIGLIETTO DI III.^a CLASSE

	Età	Posti e Razioni	Cucette
Sig. <i>Fiorati Giovanni</i>	33	1	1
moglie <i>Amalite</i>	28	1	1
figlio <i>Letizia</i>	11	1	1
<i>Maria</i>	8	1/2	1/2
<i>Natalina</i>	6	1/2	1/2
<i>Elvira</i>	4	1/4	1/2
<i>...</i>	1/2		
		4 1/4	4 1/2

HOSPEDARIA DE IMMIGRANTES
SÃO PAULO
NOV 29 1913
Lira 108 Fls.

- 9 NOV. 1913

Il Piroscalo suddetto partirà da Genova il 1913

per **SANTOS** toccando gli scali di **MARSIGLIA**,

Almeria Dakar Rio

Durata del viaggio (compresi gli scali intermedi) giorni 12 Prezzo di passaggio L.it. 184 per posto

Posti N. 4 1/4 a L.it. 184 L.it. 480

DISTINTA VERSAMENTI

Versate al Rappresentante in acconto nolo L.it. 124 50

Versate al Mandatario in Genova a saldo 654 50

TOTALE L.it. 480 00

124 50	
654 50	
480 00	

Computo dei posti. — I ragazzi che non hanno compiuto 1 anno d'età, vengono trasportati gratis, quelli tra un anno e 5 non compiuti, pagano un quarto di posto. Da 5 a 10 non compiuti mezzo posto. Dai 10 anni in avanti posto intero.

Bagaglio. — Ogni posto intero di 3.a classe dà diritto al trasporto gratuito di 100 Kilog. di bagaglio, 5/10 di metro cubo. La eccedenza verrà pagata in ragione di fr. 5 ogni 100 Kg. o 5/10 di metro cubo

GENOVA, li - 9 NOV. 1913

Il Mandatario

109810961100
80

F. Giovannelli

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE TRANSPORTS MARITIMES À VAPEUR

LEGGE SULL'EMIGRAZIONE.

Art. 26. — L'emigrante potrà intentare azione per restituzione di somme, per risarcimento di danni o per ogni controversia relativa alla presente legge, contro il vettore o il suo rappresentante con domanda su carta libera rivolta a un regio ufficiale consolare o ad un ufficio governativo di protezione dell'emigrazione all'estero, oppure, se la partenza non avviene, al Prefetto della Provincia, all'Ispettore di emigrazione o al Comitato del luogo ove contrattò o dove doveva effettuarsi l'imbarco. — La domanda dovrà, all'estero, essere fatta dentro sei mesi dall'arrivo al porto di destinazione, o ad altro porto, quando l'emigrante non abbia potuto arrivare a quello; e, nel Regno, dentro tre mesi dalla data di partenza indicata nel biglietto d'imbarco. Se l'emigrante abbia dovuto far ritorno in Italia, senza aver potuto comunicarsi con le regie autorità o con gli uffici di protezione, il termine decorrerà dal giorno del suo sbarco nel Regno.

Art. 27. — Le liti tra vettore ed emigrante, delle quali l'articolo precedente, saranno giudicate inspiegabilmente da una Commissione arbitrale, a cui si sceglie in ogni capoluogo di Provincia. — La Commissione sarà composta dal Presidente del Tribunale o di chi ne fa le veci, che la presiede, dal Procuratore del Re, da un Consigliere di Prefettura e da due membri eletti dal Consiglio Provinciale. — Il Presidente del Tribunale ed il Procuratore del Re potranno, in caso d'impedimento, farsi rappresentare, l'uno da un Vice Presidente o da un Giudice, e l'altro da un sostituto Procuratore del Re. — Per gli effetti del procedimento, l'emigrante si interdice domiciliato presso il Prefetto a cui il ricorso fu presentato o trasmesso. — Accompagneranno la domanda i verbali e i documenti di prova relativi al contratto; non sarà tenuta all'osservanza delle forme e dei termini stabiliti per l'istruzione delle cause davanti alle autorità giudicatrici e per la notificazione delle sentenze; e giudicherà con le norme di procedura che verranno indicate nel regolamento il quale provvederà anche al modo per la notificazione delle sentenze. — Se gli emigranti da indennizzarsi si trovano all'estero, le somme saranno messe a disposizione del Commissario, perché esamini se vi sia luogo a giudizio penale. — Le controversie relative a somme o valori non eccedenti lire cinquanta che inorgano nel luogo d'imbarco tra emigranti e vettore, oppure tra emigranti e locandieri, barcaioli, facchini o altri che abbiano prestato all'emigrante l'opera loro, saranno giudicate dall'Ispettore dell'emigrazione il quale provvederà senza formalità di giudizio, sentite le parti ed anche in assenza di quella che non fosse comparsa, quantunque debitamente chiamata. — Egli dovrà fare di ogni cosa apposto verbale, in seguito del quale sarà esteso il relativo provvedimento, che si avrà come titolo esecutivo. Contro questo provvedimento non si farà luogo ad opposizione od appello.

ESTRATTO DAL REGOLAMENTO DELLA LEGGE SULL'EMIGRAZIONE.

Decreto Ministeriale 18 Maggio 1911. — Le tabelle A saranno applicate quando a bordo siano in prevalenza emigranti delle provenienze meridionali del Regno. — Le tabelle B quando prevalgono quelli delle provenienze settentrionali.

TABELLA A, indicante la composizione dei pasti nei diversi giorni della settimana		TABELLA B, indicante la composizione dei pasti nei diversi giorni della settimana		TABELLA B bis, indicante la qualità e la quantità dei generi alimentari costituenti il vitto da fornirsi agli emigranti	
GIORNI della settimana	Colazione	GIORNI della settimana	Colazione	GIORNI della settimana	Quantità totale p. settim.
Lunedì	1.° PASTO Pasta asciutta alla conserva di pomodoro - Stufato di carne con patate.	Lunedì	1.° ASTO Minestrone di riso alla lumbarda - Stufato di carne con patate.	2.° PASTO Pasta in brodo - Carne lessa con sottaceti o insalata verde.	L. M. M. G. V. S. D.
Martedì	2.° PASTO Riso e piselli al magro - Baccalà in bianco con patate.	Martedì	2.° ASTO Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	3.° PASTO Riso e piselli al magro - Acciughe e tonno con insalata di cipolle e patate.	500 500 500 500 500 500
Mercoledì	1.° PASTO Minestrone di pasta e ceci - Carne in umido con lentichie.	Mercoledì	1.° ASTO Minestrone alla genovese - Carne o stoccafisso in umido con patate.	4.° PASTO Pasta o riso in brodo con verdura - Carne lessa con lentichie.	300 150 300 150 300 150
Giovedì	2.° PASTO Riso in brodo con verdura - Carne lessa con sottaceti o con insalata di verdura.	Giovedì	2.° ASTO Riso o pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con piselli.	5.° PASTO Pasta o riso al magro con verdura - Baccalà in bianco con patate e cipolle.	80 80 100 80 80 100
Venerdì	1.° PASTO Pasta all'acciughe - Baccalà in umido con patate.	Venerdì	1.° ASTO Pasta asciutta col pisello o al magro - Carne e fagioli.	6.° PASTO Pasta e ceci - Tonno all'olio con insalata di fagioli e cipolle.	100 100 100 100 100 100
Sabato	2.° PASTO Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con patate.	Sabato	2.° ASTO Riso e patate in brodo - Carne lessa con lentichie.	7.° PASTO Pasta e fagioli - Un nuovo sodo ed acciughe con cipolle o insalata di verdura fresca.	100 100 100 100 100 100
Domenica	1.° PASTO In uno dei pasti della settimana sarà consentito l'uso della carne in conserva invece della carne fresca (1).	Domenica	1.° ASTO Pasta asciutta al sugo - Carne a ragù con cipolle cotte.	8.° PASTO Pasta e patate in brodo - Carne lessa con fagioli in umido.	15 15 15 15 15 15

AGENTI DELLA COMPAGNIA
 RIO JANEIRO - Antunes dos Santos y Cia — SANTOȘ - Antunes dos Santos y Cia
 MONTEVIDEO - Benausse, Battier e Cie — BUENOS AYRES - L. Grandval e Desplanques - 433, Calle Reconquista

N. 14 - Borlani Giovanni

*Passaporto
Prot. N. 1118
del 1913*



REGNO D'ITALIA

PASSAPORTO

PER L'ESTERO

Société Générale de Transports Maritimes à Vapour

Splendidi
rapidissimi
servizi
per l'America

Data di partenza

Destinazione

Vapori
nuovissimi
doppia macchina
e doppia elica

*9/11/13
Santos*

VAPORE FORMOSA

KUM A

Tipografia G. Scotti

AVVERTENZE AGLI EMIGRANTI

Si avvertono i nazionali che per fruire della tutela e dei favori previsti dalla legge sull'emigrazione, essi, volendo recarsi in America, devono prendere imbarco su un piroscafo di vettore di emigranti, con biglietto rilasciato in Italia da uffici autorizzati.

Occorre che gli emigranti rifiutino ogni proposta di Agenzie di emigrazione stabilite fuori d'Italia, tendente ad attirarli ad imbarcarsi in porti stranieri, perchè, accettando, andrebbero incontro a gravi inconvenienti: spese maggiori, viaggio spesse volte più lungo, mancanza di protezione a bordo per parte di Commissarii governativi, necessità di ricorrere a tribunali stranieri in caso di lite, costose fermate nelle città marittime straniere per attendervi il giorno dell'imbarco.

Partenza 13 Gennaio 1913

3

Il presente passaporto consta di venti pagine

N. del Passaporto

116

N. del Registro corrispondente

22



IN NOME DI SUA MAESTÀ

VITTORIO EMANUELE III

PER GRAZIA DI DIO E PER VOLONTÀ DELLE NAZIONI

RE D'ITALIA

ESPEDIENTE
S. S. S. S.
NOV 28 1913
FIS.
Passaporto

Passaporto

rilasciato a

Corlati

figlio di

Giuseppe

e di

Francesca

nato a

Reuda

il

20 Agosto 1879

residente a

Galles

in provincia di

Trapani

di condizione

libero

Connotati del Titolare del Passaporto

Statura m. *alta*
 Età *anni 33*
 Fronte *alto*
 Occhi *verdi*
 Naso *quinto*
 Bocca *...*
 Capelli *verdi*
 Barba *...*
 Baffi *...*
 Colorito *rosso*
 Corporatura *regolare*
 Segui particolari *...*

FIRMA DEL TITOLARE

Crotti di Forlani Giovanni analfabeta
Cesari Vincenzo teste
Carognato Ferruccio teste

Il presente passaporto è rilasciato per ⁽¹⁾ *il*
Brasil Sauto

ed è valido ⁽²⁾ *per tre anni*

~~Rilasciato gratuitamente~~
⁽³⁾ **a norma dell'Art. 6, comma 4
del R. D. 31 Gennaio 1901**

Parigi 2 Dicembre 1912

[Signature]

(1) Stato o stati di destinazione.
 (2) Per tre anni; ovvero fino al 1° aprile (per gli inseriti di leva di terra, o 1° gennaio per gli inseriti di leva marittima) dell'anno (art. 5, comma 2, del regio decreto 31 gennaio 1901).

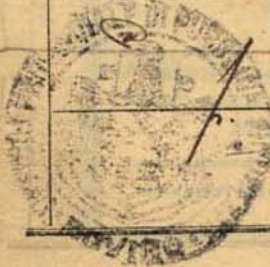
(3) Luogo per l'apposizione della marca speciale (o per la dichiarazione che il passaporto viene rilasciato gratuitamente a norma dell'art. 6, comma 4, del regio decreto 31 gennaio 1901), bollo, data o firma dell'autorità che rilascia il passaporto. Se si tratta di passaporto rilasciato all'estero, in sostituzione della marca speciale l'ufficiale che lo rilascia annoterà, accanto al bollo, l'ammontare della tassa percetta.

Persone che accompagnano il Titolare

	COGNOME E NOME	Rapporto col Titolare	ETÀ
1	Parabella Luigino	moglie	28 anni
2	Torlati Felicia	figlia	11 anni
3	Torlati Maria	"	8 anni
4	Torlati Noldina	"	6 anni
5	Torlati Emma	"	4 anni
6	Torlati Ugo	"	anni
	Pougo 2 dicente		9/2
7			

(Art. 4 del R. Decreto 31 gennaio 1901).

Luogo di nascita	Osservazioni
Quito	
do	
do	
do	
do	
do	
do	
do	
do	



Handwritten signature and initials, possibly 'Torlati' and 'M. ...', written in dark ink.

Le pagine seguenti sono riservate per le eventuali vidimazioni delle autorità estere, nonché per le mutazioni di destinazione e per le rinnovazioni del Passaporto da parte delle autorità italiane, le quali si serviranno a tale uopo delle formule seguenti:

Il presente Passaporto rilasciato a (1)
vale per la destinazione di
ovvero

Il presente Passaporto rilasciato a (1)
è rinnovato per la durata di
e per la destinazione di

In ciascuna pagina non potrà essere menzionato più d'un mutamento di destinazione od una rinnovazione, e tali dichiarazioni dovranno essere sempre seguite dalle apposizioni o annotazioni di cui alla nota 3 della pag. 3 del presente libretto.

Avvertenza. — La rinnovazione potrà iscriversi sul presente passaporto nel solo caso che sia chiesta entro tre mesi dalla scadenza di esso.

(1) Nome, cognome e paternità del titolare del Passaporto.

~~Il titolare del presente pas-
saporto l'uomo di Frank
Braldo con biglietto propo-
gato e di esiguita, come
da dichiarazione N. 21
del R. U. Capitano d' Italia
in Ribeno Porto in data
22 Novembre 1912 N. 564.~~

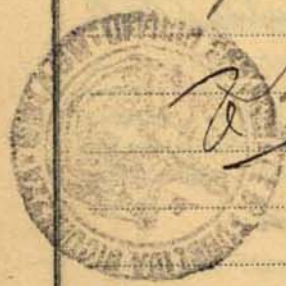


~~Porto 2 dicembre 1912~~

~~M. Raffetto
1. M. Raffetto~~

2
 Il Colonnello del reggimento
 di fanteria di linea Gioseffo di
 Francesco, f. rec. a San
 Paolo del Brasile spou
 taneamente ed a proprie
 spese -

Roma 19 Settembre 1819



Il Prefetto
 R. ...

A large rectangular area on the right page, enclosed in a double-line border. It contains ten horizontal dotted lines, serving as a template for writing.

Companhia Agricola Fazenda Dumont

RIBEIRÃO PRETO

4

em 28. de Março 1914.

Exmo. Sr. Juiz de Paz

Ribeirão Preto

Para poder requerer ao exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura restituição de passagens, vimos respeitosamente requerer, vos dignéis attestar ao pe deste, que o subdito italiano FORLATI GIOVANNI e sua familia, chegados a Santos em 28. de Novembro 1913 pelo vapor "Formosa", procedente de Genova, acham-se regularmente estabelecidos como colonos na lavoura de cafe desta Fazenda.

E. R. M.

Ribeirão Preto
28 de Março 1914
COMPANHIA AGRICOLA FAZENDA DUMONT
Residente

5.

Cartorio de Paz do Districto de Ribeirão Preto, 30 de Março de 1914.

Attesto que o senhor Forlatti Giovanni e sua familia, naturais de Italia, acham-se legalizados na lavourea de café da Companhia Agricola Fazenda Durrant, deste Districto.

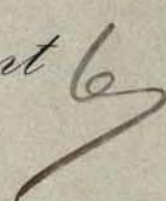
O referido é verdade.
Ribeirão Preto, 30 de Março de 1914.
O referido, digo



João dos Santos
juiz de Paz, em exercício.

Recebe-se verdadeira a firma 'ou pra' daou
pél Ribeirão Preto 30 de Mar
ço de 1914. Com Teste
da verdade Manoel
Sosthenes Gomes



Companhia Agricola Fazenda Dumont 
RIBEIRÃO PRETO

em 28. de Março 1914.

Exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura etc.

SÃO PAULO

Attestamos que o subdito italiano

FORLATE GIOVANNI

e sua familia, chegados a Santos em 28. de Novembro 1913, pelo vapor "Formosa", procedente de Genova, da primeira vez que estiveram no Brazil, foram colonos desta Companhia por mais de cinco annos ininterruptos.

Saude e Fraternidade,



Reconheço verdadeira a firma supra
e dou digo supra e dou fe:
Ribeirão Preto 13 de Abril de 1914
Com testem. M. de verdade
Mário de Castro Pinto
4º Tabelião



Companhia Agricola Fazenda Dumont ^{7.}

RIBEIRÃO PRETO

em 28. de Março 1914.

Exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negócios da Agricultura etc.

SÃO PAULO

Attestamos que o subdito italiano

FORLATI GIOVANNI

e sua familia ,chegados a Santos em 28. de Novembro 1913, pelo vapor "Formosa", acham-se regularmente estabelecidos como colonos na lavoura de cafe desta Companhia.

Saude e Fraternidade,



Reconheço verdadeira a firma supra de J. C. Daviz e dou fe.

Ribeirão Preto 13 de Abril de 1914.

Em testem. M. C. de verdade

Mario de Castro Pinto

4º Tabelião



N. 554

FORLATI GIOVANNI, expontaneo, italiano, agricultor, de 33 annos, sua mulher, Amabile, de 28, seus filhos, Letizia, de 11, Natalina, de 6, Maria, de 8, Elvira, de 4, Ugo, de 4/12, procedentes do porto de Genova, vieram pelo vapor "Formosa," entraram, na Hospedaria de Imigrantes, deste Departamento, a 28 de Novembro de 1913 e seguiram para a fazenda da Companhia Agricola Fazenda Dumont, na estação de Ribeirão Preto, contractados de accordo com a procura n. 9.666 e recibo n. 35.057. Já estiveram no Brasil.

Estando os documentos em regra e a localização de accordo com o regulamento em vigor, parece que o presente requerimento poderá ser deferido, - restituindo-se a importancia de LIRAS 782,00, conforme o documento de fls. 2.

Departamento Estadual do Trabalho, São Paulo, 2 de Maio de 1914.

[Handwritten Signature]
Director.



Providencia de
5757814
Assencly

Grande Gracia n. 37
a 9-5-14